Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej mieszkać w kącie, na dachu,\* niż z kłótliwą kobietą we wspólnym domu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej mieszkać gdzieś w kącie na poddaszu niż z kłótliwą kobietą we wspólnym domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej mieszkać w kącie dachu niż z kłótliwą żoną w przestronnym domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej jest mieszkać w kącie pod dachem, niżeli z żoną swarliwą w domu przestronnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej jest siedzieć w kącie domu niżli z żoną swarliwą a w domu społecznym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej mieszkać w kącie dachu niż z żoną swarliwą we wspólnym domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej jest mieszkać kątem na poddaszu niż z kobietą swarliwą we wspólnym domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej jest mieszkać w kącie na dachu niż z kłótliwą żoną we wspólnym domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej mieszkać w kącie na poddaszu, niż mieć kłótliwą żonę i dzielić z nią pokoje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej jest mieszkać na dachu w kąciku, niż mieć wspólny dom z żoną kłótliwą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще жити в куті на горищі ніж в побілених (покоях) з безбожністю і в спільному домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej mieszkać na okapie dachu, niż we wspólnym domu ze swarliwą kobietą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej mieszkać w kącie na dachu niż z żoną swarliwą – choć we wspólnym domu. |

1. 1) <x>110 17:19</x>; <x>120 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lepiej mieszkać na szczycie domu pod gołym niebem/ niż z nieprawością w bielonych pokojach i we wspólnym domu G. [↑](#footnote-ref-3)